Porównanie tłumaczeń Liczb 27:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | złóż na nim (część) swojej godności\* po to, by go słuchali – całe zgromadzenie synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż mu też część swej godności, tak by miał posłuch u wszystkich w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przenieś na niego część swojej godności, aby *go* słuchało całe zgromadzenie synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A udzielisz mu zacności swej, aby go słuchało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dasz mu przykazania przed oczyma wszystkich i część chwały twojej, aby go słuchało wszystko zgromadzenie synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przenieś na niego część twojej godności, by cała społeczność Izraelitów była mu posłuszna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złóż na niego część swojego dostojeństwa, aby mu byli posłuszni wszyscy w zborze synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekaż mu część swojej godności, aby była mu posłuszna cała społeczność Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekaż mu część swojej godności, aby cała społeczność Izraelitów była mu posłuszna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekaż mu [też] część swojej władzy, ażeby [mu] była posłuszna cała społeczność synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Udziel mu części promienności [twojego oblicza], żeby całe zgromadzenie synów Jisraela słuchało go, [tak jak słuchało ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і даси йому зі слави твоєї, щоби послухались його ізраїльські сини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Złożysz na niego część twojej godności, aby go słuchał cały zbór synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I złóż na niego część swego dostojeństwa, żeby go słuchało całe zgromadzenie synów Izraela. |

1. 1) godności, הֹוד (hod), lub: władzy, wpływów, znaczenia, poważania, uznania; wg G: chwały, καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ᾽ αὐτόν. [↑](#footnote-ref-2)